

ОСНОВЫ ФОРМИРОВАНИЯ СИНОНИМИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ КАК ОДНОЙ ИЗ СОСТАВЛЯЮЩИХ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

Т.Н. Ильинская

Аннотация. Затронута проблема формирования профессиональной компетенции специалиста в области межкультурной коммуникации. Основные компоненты профессиональной компетенции включают в себя как общие, так и специальные компоненты, в том числе и синонимическую компетенцию (СК). В исследовании предлагаются формы работы по формированию СК студентов, обучающихся по специальности «Перевод и переводоведение», а именно составление статей для экспериментального объяснительного словаря синонимов французского языка. В заключение предлагается модель словарной статьи.

Ключевые слова: кросскультурная коммуникация, компетентность переводчика, лексикография, синонимия.

Современный уровень развития межкультурных контактов предопределил необходимость подготовки специалистов, способных осуществлять данные контакты на высоком профессиональном уровне. При разработке программ по структуре и содержанию языковой подготовки специалистов в области межкультурной коммуникации неперенным условием является совершенствование учебного процесса с учетом основных требований, предъявляемых к специалисту в данной области. Действующий государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования предполагает, что специалисты по направлению «Перевод и переводоведение» «могут в установленном порядке осуществлять профессиональную деятельность в сфере лингвистического образования и межкультурной коммуникации» [1].

Основные компоненты профессиональной компетенции переводчика описаны в работах современных исследователей по проблемам формирования профессиональной компетентности специалиста (Г.Л. Ильин, А.К. Маркова, А.М. Новиков и др.); гармонизации уровней владения иностранным языком с европейскими требованиями (С.Л. Володина, Л.А. Городецкая, Ю.Б. Казанцева, Л.М. Карацева и др.); исследования теоретических моделей коммуникативной компетенции (Л.Ф. Бахман, И.Л. Бим, Ван Дейк, Т.А. Горева, В.В. Сафонова, М. Свейн, Д. Хаймз и др.); концепции построения учебно-методических комплексов по иностранному языку для специализированных вузов (А.И. Бородин, Т.М. Дридзе, Л.И. Каминская, Е.С. Полат, С.В. Титова, Т.Н. Шишкина и др.).

В данных работах к основным структурным компонентам профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции относят: **общие** компоненты иноязычной коммуникативной компетенции (лингвистиче-

ская, речевая, социокультурная, компенсаторная) и **специальные**, необходимые для осуществления профессиональной деятельности на иностранном языке (*языковая профессиональная компетенция*, представляющая собой знание специальных терминов основного профессионального профиля специалиста и умение ими свободно пользоваться в различных ситуациях профессионального общения; *переводоведческая компетенция*, включающая в себя знание основ переводческой деятельности и умение осуществлять перевод в зависимости от характера исходной иноязычной информации – умение передать не только смысловое содержание, но и стиль, жанр, манеру изложения, метафоричность языка и т.д.; *информационно-аналитическая компетенция*, определяющая умение работать с различными источниками профессиональной значимой иноязычной информации (поиск, сбор, хранение, обработка) и критически оценивать их (понимание, применение, анализ, синтез, оценка) в рамках решения профессиональных задач на иностранном языке).

В дополнение к комплексу вышеперечисленных компетенций Н.В. Новосельцева вводит понятие *синонимической компетенции*. Автор полагает, что синонимическая компетенция представляет собой самостоятельную составляющую в структуре профессиональной переводческой компетенции. «В структуре профессиональной подготовки переводчиков синонимическая компетенция является важнейшей составной частью, т.к. направлена на развитие чувства языка обучаемых и освоение техники перевода» [2. С. 5]. Это подтверждается тем, что в процессе перевода (как устного, так и письменного) выбор оптимального решения во многом зависит от способности переводчика быстро и точно подобрать наиболее репрезентативный языковой материал. Это достигается путем подбора промежуточных вариантов перевода. В момент перевода (в процессе обучения) учащиеся/студенты обращают внимание на тончайшие нюансы семантики и коннотативных аспектов языковых единиц, раскрывают своеобразие системной организации и функционирования языков, особенности картины мира, создаваемой каждым языком, общее и особенное в культуре и мышлении представителей разных языковых коллективов.

Развитие синонимической компетенции предполагает умение пользоваться справочными источниками информации, обнаруживать и сопоставлять многочисленные лингвистические и экстралингвистические данные.

В качестве одной из форм работы по формированию синонимической компетенции у будущих переводчиков является работа (в рамках спецсеминара «Языковая картина мира и системная лексикография») над проектом Нового объяснительного словаря синонимов французского языка. Данный проект реализуется двояко. С одной стороны, это научно-исследовательская работа студентов, сопряженная с поиском и систематизацией информации, с другой – это совместное создание экспериментального лексикографического источника, необходимого для использова-

ния его в переводческой деятельности и формирования синонимической компетенции обучаемых.

Проектируемый словарь основан на общетеоретических принципах современной лингвистики, таких как установка на реконструкцию языковой картины мира, интегральность, системность и активность. Такого типа словарь Ю.Д. Апресян назвал «интегральным» [3. С. 39], поскольку он (словарь) выполняет одновременно три функции:

- является неотъемлемой частью теоретического описания языка;
- является наилучшим справочным пособием для активного изучения языка, потому что дает исчерпывающее системное описание лексем;
- может служить идеальным эмпирическим материалом для коррекции исходной теории.

Непосредственным прототипом нового словаря синонимов французского языка послужили Англо-русский синонимический словарь под руководством Ю.Д. Апресяна и А.И. Розенмана [4] и Новый объяснительный словарь синонимов русского языка под руководством академика Ю.Д. Апресяна [5], определившие главное в новом словаре – общую схему и тип описания сходств и различий между синонимами. Типовая словарная статья предлагаемого словаря содержит подробный анализ одного синонимического ряда и имеет практически такую же структуру, что и словарная статья Нового объяснительного словаря синонимов русского языка. Она состоит из следующих зон: 1) вход, 2) перевод, 3) этимология, 4) значение, 5) примечания, 6) конструкции, 7) сочетаемость, 8) иллюстрации. Рассмотрим содержание каждой из зон подробнее:

1. Вход словарной статьи. Им является сам синонимический ряд, т.е. группа лексем, в значениях (толкованиях) которых есть достаточно большая общая часть. Ряд открывается доминантой – лексемой, которая имеет наиболее общее в данном ряду значение, является наиболее употребительной, обладает наиболее широкой сочетаемостью и наиболее нейтральна стилистически, прагматически, коммуникативно, грамматически, просодически и т.п. Синонимы внутри ряда упорядочиваются таким образом, чтобы их пространственная близость отражала меру их семантического сходства.

2. Зона перевода преследует две цели: облегчить для читателя восприятие толкования и сопоставить, насколько это возможно в двуязычном словаре, соответствующие фрагменты синонимических систем французского и русского языков.

3. Этимология. В данной зоне дается краткая этимологическая справка (легенда), для каждого члена синонимического ряда, которая строится по определенной схеме: происхождение слова (исконное или заимствованное), для заимствованных слов определяются время и источник заимствования, а также исходное значение и направление семантического развития.

4. В зоне значений описываются все содержательные (семантические, коммуникативные, референциальные, прагматические) сходства и различия между синонимами, выделяются семантические признаки, по которым сравниваются элементы ряда.

5. Примечания (факультативная зона), где рассматривается вопрос о других значениях входящих в данный ряд слов, которые близки к рассмотренному в нем значению (и могут быть с ним спутаны), но в действительности не имеют синонимических связей внутри ряда.

6. Конструкции. В этой зоне описываются различия в наборах синтаксических конструкций, свойственных элементам синонимического ряда. Точнее говоря, имеются в виду различия в управлении синонимов, в характерных для них синтаксических функциях и типах предложений, в порядке слов и других синтаксических свойствах.

7. Сочетаемость. В данной зоне описываются различия и сходства синонимов в семантической, лексической, морфологической и иных видов сочетаемости.

8. Иллюстрации показывают, каким образом описанные особенности синонимов реализуются в разных стилях и жанрах языка художественной литературы и живой речи. Данная зона выполняет в Словаре две основные функции. С одной стороны, здесь собран материал, который служит базой исследования и основанием для выводов о различных свойствах синонимов. С другой стороны, эта зона выполняет и собственно иллюстративную функцию, демонстрируя реальный семантический (и иной) потенциал лексемы в современном русском языке.

Сверх этого в словарной статье могут содержаться и другие справочные зоны, такие как фразеологические синонимы (наиболее употребительные фразеологические единицы, синонимичные какому-то элементу ряда), антонимы, дериваты и т.д.

При создании словарных статей проектируемого словаря мы опирались на современные синонимические и толковые словари французского языка [6–10]. Проектируемый нами словарь имеет ряд особенностей. Во-первых, он – двуязычный: предметом его описания являются французские синонимы, а выполнено описание на русском языке. Эта особенность словаря ставит перед нами дополнительную проблему: нужно во что бы то ни стало избежать соблазна подменить подробное толкование ряда переводом каждого французского синонима на русский язык. Во-вторых, в словарную статью мы добавляем краткую этимологическую справку, которая во многом объясняет особенности функционирования данного слова в современном французском языке.

Дискуссионным остается вопрос о последовательности значений многозначного слова в рамках словарной статьи. Мы придерживались принципа от актуального общего значения к менее употребительным специальным значениям, от конкретного к абстрактному, переносному. Стремление к возможно более полному и подтвержденному достаточно

представительным языковым материалом описанию всех сходств и различий между членами синонимического ряда радикальным образом повлияло не только на структуру, но и на объем словарной статьи: он в несколько раз превышает объем соответствующей словарной статьи в самом подробном объяснительном словаре обычного типа. Этим и объясняется экспериментальный характер нового словаря синонимов французского языка.

Синонимический ряд, описанный в данной работе ниже, составлен на основе синонимических словарей французского языка: Dictionnaire des synonymes [Larousse, 1998], Dictionnaire des synonymes du Laboratoire CRISCO (электронный словарь). В то же время, наш анализ синонимического ряда основан не только на материале данных словарей синонимов, но и на исследовании употребления синонимов в классической и современной французской литературе, а также на сведениях, почерпнутых из других лексикографических источников.

В качестве иллюстрации приведем одну из словарных статей словаря с доминантой *fort*:

1. ВХОД *fort, vigoureux, robuste, solide, puissant, résistant*

2. ПЕРЕВОД *обладающий физической силой, здоровый, крепкий, прочный, мощный, стойкий.*

Данный синонимический ряд соприкасается с рядами:

fort → *courageux, hardi, aguerris* (сильный → мужественный, смелый, храбрый);

fort → *actif, énergique, violent* (сильный → активный, интенсивный, резкий);

fort → *capable, doué, habile, savant* (сильный → способный, одаренный, умный);

fort → *important, massif, corpulent* (сильный → значительный, массивный, крупный);

fort → *extraordinaire, exagéré, incroyable, inadmissible* (сильный → невероятный, преувеличенный, чрезмерный, недопустимый).

3. ЭТИМОЛОГИЯ

Fort [< лат. *fortis* 'твердый, прочный, стойкий', 'мощный/могучий', 'укрепляющий, питательный', 'отважный, смелый, храбрый', 'энергичный' < и.-е. **dheregh-* (**dhrgh-*); «держат, удерживать» → «способность удерживать» → «сила»]; «сильный» → «морально, душевно сильный» (1135 г.); «сильный» → «энергичный/интенсивный» (1200 г.); «сильный» → «эффективный» (1566 г.); «сильный» → «большой/массивный» (1580 г.); «сильный» → «прочный, крепкий» (1690 г.); «сильный» → «умный, способный» (1669 г.).

Vigoureux [< лат. *vigor* 'жизненная сила, крепость, свежесть, энергия' родственное лат. *vegetus* 'крепкий, бодрый, деятельный'; *vigeo, -ēre* 'быть полным сил, процветать']; «полный энергии» → «сильный»;

Robuste [< лат. *robustus* ‘дубовый’, ‘твердый, крепкий’, ‘сильный/мощный, могучий’; < *rōbur* ‘дуб, твердая, древесная порода’, ‘крепость, прочность, мощь’]; «крепкий, прочный» → «сильный»;

Solide [< лат. *solidus* ‘плотный, цельный, массивный’, ‘твердый/непоколебимый, надежный’, ‘полный, целый, весь, сплошной’]; «массивный/цельный» → «крепкий» → «сильный»;

Puissant [< лат. *pōtens, potentis* ‘сильный/могучий, могущественный’, ‘способный управлять’, ‘достигший, овладевший, имеющий’]; «имеющий власть/могущественный» → «сильный»;

Résistant [< лат. *resistere* ‘останавливаться, находиться напротив, противостоять, создавать преграду’]; «способный оказывать сопротивление» → «сильный».

4. ЗНАЧЕНИЕ

Fort и его синонимы характеризуют физические способности человека, при этом отличаются друг от друга по следующим смысловым признакам:

– отношение к норме (все синонимы данного ряда указывают на то, что физические способности субъекта равны норме либо превосходят ее);

– указание на степень выраженности данного признака, т.е. от пассивного состояния объекта *robuste, vigoureux* к способности оказывать сопротивление *solide, fort, résistant* и далее к склонности и способности субъекта к активным и эффективным действиям *puissant*;

– указание на внешние и внутренние показатели наличия силы: *fort, robuste, solide* указывают на телосложение человека, *vigoureux* – на внутренние силы, присущие субъекту активному, обладающему крепким здоровьем;

– возможность параметрической оценки физических данных: если силу воздействия или сопротивления возможно измерить *un coup fort*, то количественный показатель внутренних жизненных сил остается трудным для определения;

– взаимосвязь понятия силы и пропорций, объема: *fort, puissant*.

Прилагательное **fort** – доминанта ряда, стилистически нейтральное, имеет наиболее широкое значение. Оно указывает на то, что субъект обладает физической силой *un homme grand et fort*, способен производить активные действия, а также противостоять внешним воздействиям. По отношению к понятиям неодушевленным наделение их физической силой (нехарактерно для русского языка) указывает на способность субъекта оказывать сопротивление: *une terre forte, un papier fort, une forte toile*. Важно отметить, что в данном случае налицо прямая зависимость показателя силы от внешних физических данных (больших размеров): *une femme forte, une forte poitrine*.

Значение **vigoureux** непосредственно связано с жизненной энергией, силой, активностью человека: *il est encore vigoureux pour son âge*. В отно-

шении абстрактных понятий подчеркивает незаурядный характер, яркость исполнения: *un talent, un style vigoureux*.

Robuste характеризует субъекта сильного, выносливого благодаря своей конституции: *une robuste paysanne*. По аналогии может использоваться для характеристики растений, произрастающих в сложных климатических условиях: *un arbre, une plante robuste*.

Solide – чаще всего данное прилагательное употребляется для характеристики объекта, имеющего значительный объем, вследствие чего способного сохранять свои свойства при воздействии на него внешних факторов: *une matière solide et résistante, une construction très solide*. В отношении человека *solide* подчеркивает уверенную жизненную позицию, стабильность, а также наличие ярко выраженных физических данных: *un gaillard solide* и крепкого здоровья, наряду с *robuste*.

Puissant – обладающий большим физическим потенциалом и способным его реализовать. Понятие *силы* здесь также сопряжено со значительными размерами и параметрами: *un cou puissant*. Субстантивированное прилагательное *Le Tout-Puissant* (Всевышний) и множественное число *les puissants de ce monde* расширительно употребляются для обозначения лиц, имеющих власть и значительное материальное состояние: *сильные мира сего*.

Résistant говорит о наличии у субъекта сил для оказания противодействия, указывает на технические характеристики неодушевленных предметов: *le cuivre est moins résistant que l'aluminium, des vêtements très résistants*. В отношении людей подразумевает стойкость, выносливость, способность следовать собственным принципам, не поддаваться влиянию других людей, а также противостоять природным явлениям, физиологическим процессам: *un homme est résistant à la fatigue*.

5. ПРИМЕЧАНИЕ

Во французском языке *fort* может употребляться адвербиально в сочетании с качественными прилагательными, например *fort puissant, fort solide, fort résistant*. В этом случае *fort* синонимично *très, beaucoup*.

6. КОНСТРУКЦИИ

Все прилагательные данного синонимического ряда употребляются как предикативно, так и атрибутивно: *ces lunettes sont trop fortes pour moi – prendre des somnifères de plus en plus forts; cette race de chevaux est très robuste – avoir une santé robuste; attention, les freins sont puissants – pays menacé par un puissant voisin*.

Для прилагательных *fort, résistant, puissant* характерна субстантивация: *le Fort des Halles; protéger le faible contre le fort; les résistants du maquis; un résistant palestinien; les puissants de ce monde; le Tout-Puissant; un solide* (только в научном языке для обозначения твердого тела). Исключение составляет прилагательное *robuste*.

Прилагательное *fort* управляет предложным дополнением *de qch*, обозначающим причину состояния: *être fort de la protection, de l'aide, de*

l'assentiment de qqn; fort de son innocence, il nie les accusations; forte de son expérience en matière de...

Fort pour в сочетании с инфинитивом придает сочетанию значение 'способный к чему-л. или на что-л.': *il est fort pour parler*.

7. СОЧЕТАНИЯ

– *fort* употребляется для характеристики артефактов *un coffre-fort, une chambre forte, un château fort*;

– *fort, solide, puissant* сочетаются с обозначением частей тела человека *une personne forte des hanches, une forte poitrine, des mains fortes, un nez fort, avoir les reins solides, un cou puissant*;

– *fort, solide, résistant* входят в состав терминологических сочетаний *un accent fort, une forte accentuation d'une syllabe, une consonne forte, un temps fort, un angle solide, la physique des solides, le passage de l'état solide à l'état fluide, le cuivre est moins résistant que l'aluminium*;

– все синонимы ряда сочетаются с показателями степени *plus, moins, le plus, le moins, très, peu, aussi, assez*, указывающими на высокую или значительную степень признака: *plus fort, moins solide, très résistant, assez robuste, peu vigoureux*;

– все синонимы сочетаются с глаголом *être*, образуя предикативные конструкции;

– *solide* закреплено в сочетании *solide au poste*, в отношении того, кто осуществляет определенную работу, несмотря на трудности, вопреки всему;

– *fort* закреплено в сочетании *se faire fort de* в значении 'хвастать'.

Аналогичные: *athlétique, costaud, ferme, force de nature, herculien, musclé*.

Антонимы: *faible, fragile, délicat*.

Фразеологические синонимы: *être fort comme un Turc, comme un bœuf, être solide comme un roc, comme le Pont-Neuf, avoir du coffre, avoir le coffre solide (il a le coffre solide, пазг.), taillé en Hercule, avoir du muscle (пазг.), avoir le râble épais (пазг.), c'est un corps de fer, solide comme une jument de Perche, avoir les reins solides*.

8. ИЛЛЮСТРАЦИИ

«Il le poussa vers la porte; Philippe voulut résister, mais c'était désespérant. Maurice était fort comme un bœuf» (Sartre). «...son dos arrondi faisait penser à celui d'une bête puissante» (Green). «...au-dessus des muscles puissants du cou» (Loti). «...son bras musculeux, dont il suivait l'effort tranquille et puissant» (Maupassant). «Je l'entendais [le sanglier] qui grattait de ses pattes robustes» (Bosco). «Toujours couchée la dernière! Pour n'en être pas crevée, il fallait qu'elle fût solide» (Zola). «...solide comme le Pont-Neuf. Comme le Pont-Neuf, oui, je me portais» (Aymé). «Il était vigoureux et résistant» (Camus). «La foule ne marchait plus, c'était un bloc résistant, massif, solide, compact» (Hugo). «Battus, brûlés, aveuglés, rompus, la plupart des résistants n'ont pas parlé» (Sartre).

Новый объяснительный словарь синонимов французского языка позволит решить следующие задачи:

– дать по возможности полное описание синонимических рядов, пытаясь за каждым из них увидеть ту цельную «наивную» картину действительности, которая воплощена в лексике и грамматике французского языка; а также за счет введения дополнительной зоны «этимология» показать историческую перспективу развития лексического значения;

– описать синонимические ряды на фоне определенной модели грамматики (морфологии и синтаксиса) французского языка, уделив первостепенное внимание взаимодействию лексики и грамматических парадигм, лексики и синтаксических конструкций;

– расширить объект описания, добавив к таким традиционным темам синонимического словаря, как семантические и стилистические различия между синонимами, все остальные типы возможных между ними различий – прагматических (включая привязанность к определенной ситуации действительности), коннотативных, коммуникативных, синтаксических и т.д. Только такая характеристика создает принципиальную основу для их правильного употребления в собственной речи говорящих;

– модернизировать сами приемы описания синонимических рядов, приведя технику описания в соответствие с понятиями и принципами современной теоретической лингвистики.

Новый объяснительный словарь синонимов французского языка предназначен для развития/совершенствования навыков устной и письменной речи. Он адресован лицам, углубленно изучающим французский язык (студентам, аспирантам, преподавателям, редакторам и переводчикам), а также лингвистам, занимающимся проблемами синонимии в теоретическом или лексикографическом аспектах. Разработка статей для синонимического словаря стала частью учебного процесса, поскольку данная деятельность помогает студентам овладеть методикой научного исследования, систематизировать знания о лексической и грамматической структуре изучаемого языка и формирует синонимическую компетенцию как одну из составляющих переводческой компетенции.

Литература

1. *Государственный* образовательный стандарт высшего профессионального образования. 620100 – Лингвистика и межкультурная коммуникация. М.: МО РФ, 2000.
2. *Новосельцева Н.В.* Развитие синонимической компетенции у будущих переводчиков в процессе профессиональной подготовки (на старшей ступени обучения языкового вуза): Автореф. дис. ... канд. пед. наук. Елец, 2004.
3. *Апресян Ю.Д.* Теоретическая лингвистика и практическая лексикография: постановка вопроса: Труды отделения историко-филологических наук. М., 2005.
4. *Англо-русский* синонимический словарь / Ю.Д. Апресян, В.В. Ботякова, Т.Э. Латышева и др. / Под рук. А.И. Розенмана и Ю.Д. Апресяна. 5-е изд., стереотип. М.: Рус. яз., 2000.

5. Апресян Ю.Д., Богуславская О.Ю., Левонтина И.Б. и др. Новый объяснительный словарь синонимов русского языка / Под общ. рук. акад. Ю.Д. Апресяна. М., 1999–2003. Вып. 1–3.

6. *Dictionnaire* des synonymes du Laboratoire CRISCO. Available at. <http://elsap1.unicaen.fr/dicosyn.html>

7. *Dictionnaire* des synonymes. Larousse. P., 1998.

8. *Dictionnaire* Québécois d’Aujourd’hui. DICOROBERT INC Saint-Laurent (Québec), 1993.

9. *Dictionnaire* Universel Francophone En Ligne. Available at. <http://www.francophonie.hachette-livre.fr/>

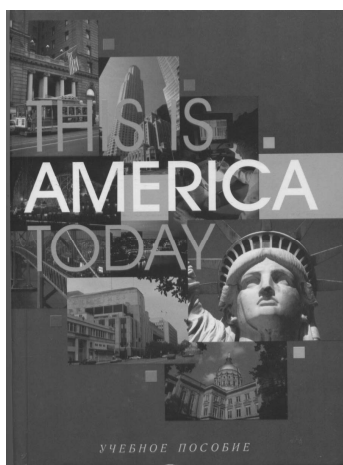
10. *Le Trésor* de la Langue Française Informatisé. Available at. <http://atilf.inalfr.fr/tlfrv3.htm>

FOUNDATIONS OF THE FORMATION OF THE SYNONYMIC COMPETENCE AS ONE OF THE CONSTITUENTS OF AN INTERPRETER’S COMPETENCE

Ильинская Т.Н.

Summary. The problem of forming professional competence of a specialist in the sphere of intercultural communication is covered. The main components of professional competence incorporate both general and special components including the synonym competence (SC). The research work introduces the forms of activity to form the SC of the students being qualified in «Translation and Theory of Translation», i.e. compiling of entries for the experimental explanatory dictionary of French synonyms. In the conclusion the author gives an example of a dictionary entry.

Key words: cross-cultural communication, interpreter’s competences, lexicography, synonymy.



THIS IS AMERICA TODAY: Учебное пособие / Сост. С.К. Гураль, В.М. Смокотин; Под ред. С.К. Гураль. – Томск: Изд-во Том. ун-та, 2002. – 394 с.

ISBN 5-7511-1486-8

Учебное пособие представляет собой фундаментальный курс по истории и культуре США, состоящий из аутентичных текстов, самостоятельных эссе, материалов периодической печати, Internet-публикаций и т.д. Тексты относятся к разным функциональным стилям, что дает студентам возможность познакомиться с многообразием речевых и стилистических особенностей изучаемого языка.

Каждый текст сопровождается предтекстовым и послетекстовым заданиями, а также вопросами для проверки понимания текста, что способствует эффективному усвоению лексического материала.

Пособие имеет культурологическую направленность и предназначено для подготовки студентов по специальностям «Лингвистика и межкультурная коммуникация», «Перевод и переводоведение», а также для аспирантов высших учебных заведений.

Печатается по решению НМС по преподаванию иностранных языков при Министерстве образования РФ от 25 октября 2001 г.